

瑶山夜歌

Serenade in a Yao Mountain Village

作词：郭兆甄

Lyrics by Guo Zhaozhen

作曲：刘铁山 茅沅

Music by Liu Tieshan & Mao Yuan

编配：蔡克翔

Melody composed by Cai Kexiang

瑶族民歌 Yao folk song

混声合唱 Mixed choir

歌词大意：

灿灿明月，淡淡清风，
瑶家山寨沉浸在溶溶月夜中。
田野上飘来阵阵稻谷清香，
丰收夜，人不眠，到处起歌声。

In the bright moonlight, in the gentle breeze,
A Yao village is bathed in a festive mood.
Fresh scents waft up from the rice paddies
In this night, sleepless for the harvest.

木叶声声吹，
脸对脸儿跳个舞，
手拉手心相通。
耳环亮闪闪，
彩裙翩翩舞，
歌声环绕篝火飞，
映得满天红。

Blow the leaf whistle,
And dance in a pair,
Hand in hand, and heart to heart.
Earrings glitter,
Skirts flutter,
Songs fly around the bonfire,
Under the crimsoned sky.

篝火暗了，
月儿疲倦了，
白色的浓雾为群山拉起幕帐，
你听那年轻的朋友把知心的话儿尽情弹唱。

The bonfire dims, the moon gets tired,
And the mountains fall asleep behind the curtain of mist.
But young lovers are singing, listen,
Singing their love in the depth of night.

歌曲简介:

《瑶山夜歌》根据刘铁山、茅沅编的《瑶族舞曲》填词改编而成，由郭兆甄填词，蔡克翔编配，蓬勃改编。歌曲生动地描绘了瑶族人民欢庆丰收、欢庆节日时的歌舞场面：夜幕降临，月亮升起来了，姑娘、小伙子身着盛装，打着长鼓，吹起竹叶，跳起欢乐的舞蹈，唱起欢乐的歌谣，共同欢庆丰收，表达对幸福生活的热爱之情。

《瑶山夜歌》的影响力与原曲几乎同样巨大，从 20 世纪中期就广为传唱。歌曲气氛热烈，感情奔放，是经典合唱作品之一。

历史沿革:

1951 年，作曲家刘铁山到广东采风，在连南看到原汁原味的瑶族歌舞表演后，用瑶族歌舞鼓乐作为素材创作了《瑶族长鼓舞歌》，并在北京作了汇报演出。不久，作曲家茅沅将该曲的部分主题改编为管弦乐，最终完成了这首中国管弦乐作品中的奇葩——《瑶族舞曲》。

《瑶族舞曲》一经演绎后，广受音乐界好评和群众喜爱，成为了享誉世界的名曲，与《彝族舞曲》、《新疆舞曲》、《嘎达梅林》和《梁祝》等成为中国民族音乐中的一朵奇葩。而由于富于个性与新意，该曲也和肖邦的《波兰舞曲》、柴可夫斯基的《小天鹅舞曲》以及勃拉姆斯的《匈牙利舞曲》一起，成为世界民族音乐之林中一道迷人的风景。

这首清新欢快的《瑶族舞曲》深受人民喜爱，在此基础上先后有不了同的改编版本，最著名的就是混声合唱的歌曲版本《瑶山夜歌》，由郭兆甄填词，蔡克翔编配，蓬勃改编。其受欢迎的程度和原曲几乎不相上下，同样具有极大的影响力。

另外，歌曲《瑶山乐》是作者王晓玲根据《瑶族舞曲》填词改编而成。著名歌唱家汤灿所演唱的《爱的月光》也是根据瑶族舞曲改编而成的。

《瑶族舞曲》还有一个摇滚版本，名为《幽灵》，由摇滚界元老何勇改编，曾为天籟村创下 3000 多次的点播记录，至今经久不衰。尤其是其中的口白，感人至深，扣人心弦，催人泪下。

茅沅:

茅沅（1926—）原籍山东济南，生于北京，1950年毕业于清华大学土木工程系。自幼喜爱音乐，1951年起从事音乐工作，成名作是与刘铁山合作的《瑶族舞曲》（1952年首演）。其代表作品还有歌剧《刘胡兰》（与陈紫等合作）、《南海长城》、《王昭君》等，舞剧《宁死不屈》、《敦煌的故事》，小提琴曲《新春乐》。

=====

译者简介：

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介：

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团
http://www.bjhuafeng.org